Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oznajmiono ci, człowieku,\* co jest dobre, i czego JAHWE oczekuje od ciebie: Tylko tego, byś stosował prawo,\*\* kochał łaskę\*\*\* i pokornie chodził z twoim Bogiem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oznajmiono ci, człowieku, co jest dobre i czego JAHWE oczekuje od ciebie: Tego, byś stosował prawo, kochał łaskę i pokornie chodził z twoim Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On ci oznajmił, człowieku, co jest dobre i czego JAHWE żąda od ciebie: jedynie *tego*, byś czynił sprawiedliwie, kochał miłosierdzie i pokornie chodził z twoim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmił ci człowiecze, co jest dobrego, i czegoż Pan chce po tobie; tylko abyś czynił sąd, a miłował miłosierdzie i pokornie chodził z Bogiem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pokażę tobie człowiecze, co jest dobro i czego JAHWE chce po tobie: zaiste, żebyś czynił sąd a miłował miłosierdzie, a z pilnością chodził z Bogiem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziano ci, człowiecze, co jest dobre. I czego żąda Pan od ciebie, jeśli nie czynienia sprawiedliwości, umiłowania wierności i pokornego obcowania z Bogiem twoim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oznajmiono ci, człowiecze, co jest dobre i czego Pan żąda od ciebie: tylko, abyś wypełniał prawo, okazywał miłość bratnią i w pokorze obcował ze swoim Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pouczono cię, człowiecze, o tym, co jest dobre i czego JAHWE żąda od ciebie. Tylko tego, abyś czynił sprawiedliwość, miłował życzliwość i abyś postępował pokornie z twoim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowieku, zostało ci powiedziane, co jest dobre i czego JAHWE od ciebie żąda: powinieneś czynić sprawiedliwość, kochać miłosierdzie i postępować pokornie wobec twojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wskazano ci, człowiecze, co dobre i czego Jahwe żąda od ciebie: jedynie, byś strzegł sprawiedliwości, ukochał miłosierdzie i żył w pokorze wobec Boga swego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи тобі, людино, сповіщено, що добре? Чи те, що Господь допитуватиметься в тебе, або чи чинити суд і любити милосердя і бути готовим піти за твоїм Господом Богом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziano ci, człowieku, co jest dobrem i czego WIEKUISTY od ciebie żąda. Przecież tylko, byś pełnił sąd, świadczył miłość oraz chodził w pokorze przed swoim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On ci powiedział, ziemski człowieku, co jest dobre. I czego JAHWE wymaga od ciebie prócz tego, żebyś czynił zadość sprawiedliwości i miłował życzliwość oraz był skromny, chodząc ze swoim Bogiem? |

1. 1) W G pytanie: Czy nie oznajmiono ci, człowieku, εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sądził zgodnie z Prawem, מִׁשְּפָט עֲׂשֹות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: miłosierdzie, dobroć. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 10:12</x>; <x>90 15:22</x>; <x>240 15:8</x>; <x>250 12:13</x>; <x>350 2:21</x>; <x>350 6:6</x>; <x>370 5:24</x>; <x>470 23:23</x> [↑](#footnote-ref-5)